

Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	skoro zaś usłyszeliśmy że niektórzy z nas wyszedłszy poruszyli was słowami które rozstrajają dusze wasze mówiąc być obrzezanymi i zachowywać Prawo którym nie przykazaliśmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ usłyszeliśmy, że niektórzy po wyjściu spośród nas zaniepokoiłi was słowami i wzbudzili niepokój w waszych duszach,* bez naszego upoważnienia, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kiedy usłyszeliśmy, że niektórzy z nas [wyszedłszy] zmącili was słowami rozstrajając dusze wasze, których* nie postanowiliśmy, ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	skoro zaś usłyszeliśmy że niektórzy z nas wyszedłszy poruszyli was słowami które rozstrajają dusze wasze mówiąc być obrzezanymi i zachowywać Prawo którym nie przykazaliśmy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dowiedzieliśmy się, że dotarli do was pewni ludzie, wywodzący się z naszego środowiska. Bez naszego upoważnienia zaniepokoiłi was oni swoimi wypowiedziami i wzbudzili w waszych duszach obawy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ słyszeliśmy, że pewni ludzie wyszli od nas i zaniepokoiłi was słowami, i wzburzyli wasze dusze, mówiąc, że musicie zostać obrzezani i zachowywać prawo, czego im nie przykazaliśmy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważśmy słyszeli, że niektórzy wyszedłszy od nas, zatrwożyli was słowy, wątłac dusze wasze, a mówiąc, że się musicie obrzezać i zakon zachowywać, którymśmy tego nie poruczyli,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdyżeśmy słyszeli, iż niektórzy z nas wyszedłszy, zatrwożyli was słowy, przewracając dusze wasze, którymśmy nie rozkazali,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponieważ dowiedzieliśmy się, że niektórzy bez naszego upoważnienia wyszli od nas i zaniepokoiłi was naukami, siejąc zamęt w waszych duszach,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ usłyszeliśmy, że niektórzy spośród nas zaniepokoiłi was naukami i wzburzyli dusze wasze, bez naszego upoważnienia,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ usłyszeliśmy, że niektórzy spośród nas zaniepokoiłi was naukami i wzburzyli wasze dusze, bez naszego upoważnienia,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dowiedzieliśmy się, że niektórzy spośród nas przybyli do was i wywołali zamęt oraz niepokój między wami. Nie działali oni z naszego polecenia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy dowiedzieliśmy się, że niektórzy, wychodząc od nas, choć im nie kazaliśmy, posiali niepokój wśród was,

¹⁾ <x>510 15:1</x>; <x>550 1:7</x>; <x>550 2:4</x>; <x>550 5:10</x>; <x>630 1:10-11</x>

²⁾ Odnosi się do "słowami".

			wypaczając wasze dusze,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dowiedzieliśmy się, że niektórzy ludzie z naszego środowiska, działając bez upoważnienia, wywołali wśród was swoimi poglądami niepokój i zamęt w umysłach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ dowiedzieliśmy się, że niektórzy z naszego grona zaniepokoiili was głoszoną, bez naszego upoważnienia, nauką, powodując zamęt w umysłach waszych,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ж ми почули, що деякі, кого ми не посиляли, вийшовши від нас, збентежили вас словами, хвилюючи ваші душі, [кажучи обрізатися і зберігати закон];
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ usłyszeliśmy, że jacyś, co od nas wyszli, wprowadzają w zamęt wasze dusze i niepokoją was słowami, których nie nakazaliśmy; mówiąc, że musicie się obrzezać oraz przestrzegać Prawa
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Usłyszeliśmy, że wyszli spośród nas jacyś ludzie bez naszego upoważnienia i zmacili wasz spokój swoją mową, niepokojąc wasze umysły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponieważ usłyszeliśmy, że niektórzy spośród nas zaniepokoiili was swymi mowami, próbując zasiać zamęt w waszych duszach, chociaż nie daliśmy im żadnych poleceń,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dowiedzieliśmy się, że niektórzy wierzący z Judei—bez naszej wiedzy—siali wśród was niepokój i wzbudzali wątpliwości.